

PROVERBI

Ci ca l'ha l'astòmme 'd fèr, l'ha nèn da bèive aua parché ai fa gnè 'l rüjo.
Chi ha lo stomaco di ferro, non deve bere acqua perché glielo fa arrugginire.

Àua e pan, s'arfido gnanca an can.
Acqua e pane non si rifiutano neanche ad un cane.

Lassa che l'àua la vaga l'injü.
Lascia che l'acqua vada all'ingiù.

L'àua la va sèmpre an ta 'l mar e i sot ai van sèmpre an ti ca na ié jà.
L'acqua va sempre nel mare e i soldi vanno sempre dove ce ne sono già.

L'àua, par ca la faga bèn, vènta distiléla... e pè bèive 'd la bun-a barbera.
L'acqua perché faccia bene, bisogna distillarla... e poi bere della buona barbera.

Sa 'tvö ste rdì bèiv an bicér d'aua primma da 'ndé durmì.
Se vuoi stare ardito (in salute) bevi un bicchiere d'acqua prima di andare a dormire.

An bun negussiant l'ha da èsse busiard.
Un buon negoziante deve essere bugiardo.

Chi pü spènd meno spènd, chi meno spènd pü spènd.
Chi più spende meno spende; chi meno spende più spende.

Düi öc par vènde e scènt par caté.
Due occhi per vendere e cento per comperare.

Se la ròba la val, venta nèn vardé la spèisa.
Se la roba vale non bisogna guardare la spesa.

Vènta adatese a la circostanza: mangè pan sa ié nèn pitànsa.
Bisogna adattarsi alla circostanza: mangiare pane se non c'è pietanza.

Ogni ciòcca l'ha 'l so batòch.
Ogni campana ha il suo battaglio.

Ogni ròba l'ha 'l so parchè.

Ogni cosa ha il suo perché.

Ogni Sant al vò la sua candèila.
Ogni Santo vuole la sua candela.

Ogni scarpa l'ha 'l so pè; ogni pè la sua scarpa.
Ogni scarpa ha il suo piede; ogni piede la sua scarpa.

Ogni scarpa l'ha 'l so scarpun, ogni zòccula l'ha 'l so zaculun, ogni sciavatta l'ha 'l so sciavatun.
Ogni scarpa ha il suo scarpone, ogni zoccolo ha il suo zoccolone e ogni ciabatta il suo ciabattone.

Andé l'injü tüc i sant at iüto, ma 'ndé l'insü' a l'é düra.
Andare all'ingiù tutti i santi ti aiutano, ma andare all'insù è dura.

L'amur e la tus as polo nèn nascùnde.
L'amore e la tosse non si possono nascondere.

L'è mèi "n'andè" che scènt "andùmma".
E' meglio un andare che cento andiamo.

L'é nèn tüt òr sciu ca lüs: finì da lüse a l'è tütta tòla.
Non è tutto oro quello che luccica: finito di luccicare è tutto latta.

La parsun e l'uspidal l'é mei vardeie cun al canücial.
La prigionie e l'ospedale è meglio guardarle col cannocchiale.

L'é mei rasuné che bastuné.
E' meglio ragionare che bastonare.

A l'é nèn bel sciu ca l'é bel, ma l'é bel sciu ca pias.
Non è bello ciò che è bello, ma è bello ciò che piace.

Bel an fassa brüt an piazza, brüt an fassa bel an piazza.
Bello in fasce (da piccolo) brutto in piazza (da adulto), brutto in fasce bello in piazza.

Bèle o brüte as marìo tütte.
Belle o brutte si maritano tutte.

La bèla Maria, tüc al la volo ma gnün al la pìa.

La bella Maria tutti la vogliono ma nessuno la prende, cioè la sposa.

Ai busiard at tia crède nèn gnanca qua ca i diso la verità.

Ai bugiardi non credi neanche quando dicono la verità.

Chi ca bèiv nèn an cumpagnia o ca l'é 'n ladre o l'é na spia.

Chi non beve in compagnia o è un ladro o è una spia.

Cun la farin-a dal diau as fa la pùlenta grossa.

Con la farina del diavolo (rubata) si fa la polenta grossa.

La busìa l'ha i gambe cürte: la va nèn luntan.

La bugia ha le gambe corte: non va lontano.

Par esse busiard, vènta vèi la memoria bunn-a.

Per essere bugiardi bisogna avere la memoria buona.

L'èrba grama la crès daspartüt.

L'erba cattiva cresce dappertutto.

La fumna l'è l'ardris o la ruin-a 'd la cà.

La donna è l'ordine o la rovina della casa.

A San Baltramé la nùs l'è ja bunn-a da scué.

A San Bartolomeo (24 agosto) il noce è buono da abbacchiare.

A San Baltramé la pèrcia la sta 'n pé.

A San Bartolomeo la pertica sta in piedi. (Per abbacchiare le noci si usava una pertica).

La galin-a ca la canta l'é culla ca l'ha fac l'öv.

La gallina che canta è quella che ha fatto l'uovo.

La lèngua l'ha nèn l'òs, ma la taia fin e gròs.

La lingua non ha osso, ma taglia fine e grosso.

Parla e tés a tèmp e ora.

Parla e taci a tempo e ora.

Prima da parlé vènta penseie sèt vire.

Prima di parlare bisogna pensarci sette volte.

Sa 't tèn-e la bucca sarà ai va nèn dinta i musche.
Se tieni la bocca chiusa non vanno dentro le mosche.

Vènta anzuré i paròlle 'ncupü che 'l büro an tla mnèstra.
Bisogna misurare le parole più del burro nella minestra.

Vènta tèn-e la lèngua daré ai dènt.
Bisogna tenere la lingua dietro i denti.

La part ad ièt la smia sèmpre pü grossa.
La parte degli altri sembra più grossa.

Chi sio fòra dal lec e pö ca vaga mi ca vò.
Basta che siamo fuori dal letto e poi vada come vuole.

Chi ca vò tüt a pìa gnènt dautüt.
Chi vuole tutto prende niente del tutto.

Tüc i lassè ièn pardü.
Tutti i lasciati sono persi.

Vènta batte 'l fèr antant ca l'é caut.
Bisogna battere il ferro intanto che è caldo.

Ai cumudité vènta paghéie.
Le comodità bisogna pagarle.

La bun-a cumpagnia la porta sèmpre ligria.
La buona compagnia porta sempre allegria.

Pensà par mì, pensà par tüc.
Pensato per me, pensato per tutti.

La tròppa cunfidènza la fa pèrde la riverenza.
La troppa confidenza fa perdere la riverenza.

L'ha fac n'öv fòra dal cavagna.
Ha fatto un uovo fuori dal cesto.

Chi dà e pö pia, al diau as lu porta via.
Chi dà e poi prende, il diavolo se lo porta via.

Paghè e murì iè sèmpre tèmp.
Pagare e morire c'è sempre tempo.

Al diàu l'é 'l diàu, ma la fumna l'è pesc.
Il diavolo è il diavolo, ma la donna è peggio.

An ti 's mund ié gnun perfèt.
A questo mondo non c'è nessuno perfetto.

Na scarpa e na zocula ai van nèn bèn.
Una scarpa e un zoccolo non vanno bene.

Ai fumne na san ün-a 'ncupü che 'l diau.
Le donne ne sanno una più del diavolo.

La fumna l'ha trèi arme: lèngua, unge e lacrime.
La donna ha tre armi: lingua, unghie e lacrime.

Da na spiritun ai vèn fòra 'n fabiucun.
Da uno spiritone viene fuori uno scioccone.

Parènt ci ca i 'n ha 'n sacòccia.
E' parente chi ne ha in tasca.

Parènt e piòva, dop trèi dì i dan nòia.
Parenti e pioggia, dopo tre giorni danno noia.

La galin-a vèggia la fa bun brö.
Gallina vecchia fa buon brodo.

Testa cauda e pé 'l süc, at vèn-e véc da stüfié tuc.
Testa calda e piedi asciutti, vieni vecchio da stufare tutti.

L'invidiüs al dòrm gnanca da nòc.
L'invidioso non dorme neanche di notte.

Se l'invidia füisa fö ai nu sarìa tènc brusà.
Se l'invidia fosse fuoco ce ne sarebbero tanti bruciati.

A val ancupü la pratica che la gramatica.
Vale più la pratica che la grammatica.

Quan ca t'è brüstate cun l'aua cauda, ha t'è pòu fin-a ad culla friggia.
Quando ti sei bruciato con l'acqua calda, hai paura anche di quella fredda.

Fa mi ca t'è voia e 't vèn-e vèc.
Fai come vuoi e verrai vecchio.

Via la gatta a balla la ratta.
Via la gatta balla il topo.

La sta mèi an rat an bucca al gat che n'òmmo an man a n'avucat.
Sta meglio un topo in bocca a un gatto che un uomo in mano a un avvocato.

Ai ròbe lunghe ia stùffio.
Le cose lunghe stufano.

D'istà 's munsc ai crave, d'invèrn as munsc al nas.
D'estate si mungono le capre d'inverno si munge il naso.

Fin ca 't tüsse, al bechin at vò nèn parché at disvègge ièt.
Fin che tossisci, il becchino non ti vuole perché svegli gli altri.

Mal al gümme e omo mòrt, düra dal lèc fin-a an tl'ort.
Male al gomito e marito morto, dura dal letto fin nell'orto.

Critchè l'è pü lèn che fè.
Criticare è più facile che fare.

Iù na fam chi mang-ria al lüv par travèrs.
Ho una fame che mangerei il lupo per traverso.

L'è mèi an litàr par dric che na stizza par travèrs.
E' meglio un litro per diritto che una goccia per traverso.

Pan e nüs: mangè da spüs; nüs e pan: mangè da can.
Pane e noci: mangiare da sposi; noci e pane: mangiare da cane.

Cun ai bèlle manere a s'utèn tüt.
Con le belle maniere si ottiene tutto.

Al Signür ai ia fa e 'l diau ai ia cubbia.
Il Signore li fa e il diavolo li accoppia.

Mariève, pe ghignèi... si pöde.
Maritatevi e poi ridete... se potete.

Memoria cürta, gambe lunghe.
Memoria corta, gambe lunghe.

Al pan südà l' é pü saurì.
Il pane sudato è più saporito.

Cul ca 'l fa gnènte la sbaglia mai.
Quello che non fa niente non sbaglia mai.

Maestro l'ha mai nasüie gnün.
Maestro non è mai nato nessuno.

Na bun-a lavandéra la lava sü qualunque prèia.
Una buona lavandaia lava su qualunque pietra.

Iè gnün pü brau che 'n mòrt.
Non c'è nessuno più bravo che un morto.

Ai bes-cie gramme ai moro mai.
Le bestie cattive non muoiono mai.

Al sùl al leva par tuc.
Il sole sorge per tutti.

Spazzè fiòcca, 'nrabiese e mazzé jènt ièn trèi travai inütilmènt.
Spazzare neve, arrabbiarsi e ammazzare gente sono tre lavori inutili.

As po' nèn vèi la fumna ciucca e 'l butal pièn.
Non si può avere la moglie ubriaca e la botte piena.

Gnün-e növe, bün-e növe.
Nessuna notizia, buone notizie.

Ai mòsc e ai ciuch, vènta sèmpre dèie rasùn.
Ai pazzi e agli ubriachi bisogna sempre dare ragione.

Na vira a prun fa tòrt a gnün.
Una volta a ciascuno non fa torto a nessuno.

Vènta taché l'èso an ti ca 'l vò 'l padrun.
Bisogna attaccare l'asino dove vuole il padrone.

La curiosità l'è la mare 'd la sapiènsa.
La curiosità è la madre della sapienza.

Ciamè 's fa nèn pecà.
A chiedere non si fa peccato.

Tüc i grup ai vèn-o al pènto.
Tutti i nodi vengono al pettine.

Cun pòch as vùv, cun gnènte as mòr.
Con poco si vive, con niente si muore.

Presté sòt vo dì: metà spiceie e metà pù nèn pieie.
Prestare soldi vuol dire: metà aspettarli e metà non più prenderli.

La pulizia l'ha sta bèn daspartüt, meno che 'n ta 'l pùrtafòì.
La pulizia sta bene dappertutto meno che nel portafoglio.

Vènta nèn crède tüt sciu ca dis la jènt.
Non bisogna credere a tutto ciò che dice la gente.

L'usel an gabbia sa 'l canta nèn par amür al canta ad rabbia.
L'uccello in gabbia se non canta per amore canta per rabbia.

Chi ca i junta sèmpre l'è 'l pòure diau.
Chi ci perde è sempre il povero diavolo.

L'è mei n'ùra d'alegrìa che scént agn ad malinconia.
E' meglio un'ora di allegria che cento anni di malinconia.

L'è sèmpre mei ghigné che pianje.
E' sempre meglio ridere che piangere.

Al sa 'ncupü 'n fòl da cà sua che 'n fürb da cà d'ièt.
Sa più uno stupido di casa sua che un furbo di casa d'altri.

A s'è mai tròp véc par amprènde.
Non si è mai troppo vecchi per imparare.

Al bel tèmp la stuffia mai.

Il bel tempo non stufa mai.

Al sùl ad nòv ure l'é la piòva ad mesdì.

Il sole delle nove è la pioggia di mezzogiorno.

Al tèmpuràl bielèis al dūra trèi asman-e 'n mèis.

Il temporale biellese dura tre settimane, un mese.

Dòp al vènt, tre dì 'd bél tèmp.

Dopo il vento, tre giorni di bel tempo.

Nèbbia bassa, bel tèmp a lassa.

Nebbia bassa, bel tempo lascia.

Quan che i mosche ièn nuiüse a vò piòve.

Quando le mosche sono noiose vuol piovere.

Quan che i pasaròt ia stan par tèra ai ciamo la fiòcca.

Quando i passerini stanno per terra chiamano la neve.

Sa piòu al dì 'd l'Ascènsiùn ai vèn funsc a barun.

Se piove il giorno dell'Ascensione vengono i funghi a mucchi.

Sa piòu al dì 'd la Ramuliva a piòu sèt sman-e at fila.

Se piove il giorno dei rami d'ulivo, piove sette settimane di fila.

Se i nüvole sa slargo a mesdì a piòu par tüt al dì.

Se le nuvole si allargano a mezzogiorno piove per tutto il giorno.

Ai sòt ièn tènc mè i dülur: chi ca i ià as ia tèn.

I soldi sono come i dolori: chi li ha se li tiene.

Ai vèc ai ia fan e i juo ai ia mangio.

I vecchi li fanno (i soldi) e i giovani li mangiano.

Sòt e capun ièn sèmpre bün a qualunque stagiün.

Soldi e capponi sono sempre buoni a qualunque stagione.

Truè còc l'é mei che fe còse.

Trovare cotto è meglio che far cuocere.

Vèro sòt, vèro fèsta.
Pochi soldi, poca festa.

La jènt a vènta supurtèla mi ca l'è.
La gente bisogna sopportarla com'è.

A San Valentin, la primavera l'è dausin.
A San Valentino la primavera è vicina.

L'istà 'd San Martin la dūra da la sèira a la matin.
L'estate di San Martino dura dalla sera alla mattina.

Sa fa nèn l'invèrn a fa gnanca l'istà.
Se non fa l'inverno non fa neanche l'estate.

A ié gnün pü sgnür che cul ca l'ha 'l tèmp an ta 'l sò.
Non c'è nessuno più ricco chi ha il tempo dalla sua.

Al tèmp al rangia tüt.
Il tempo aggiusta tutto.

Pütost che esse mal marià, l'è méi ste da marié.
Piuttosto che essere mal maritate, è meglio stare da maritare.

Quan che 'l puz l'è süc as capìs sciu ca la valìa l'àua.
Quando il pozzo è asciutto si capisce ciò che valeva l'acqua.

A ié 'l Signür di ciuch.
C'è il Signore degli ubriachi.

Na vira al cùr al can e n'auta vira ai cùr la lévre.
Una volta corre il cane e un'altra volta corre la lepre.

Na paròla bun-a la val ancupü che 'n piat da mnèstra.
Una parola buona vale più di un piatto di minestra.

An tla vitta vènta vügh-ne ad còcce e 'd crùe.
Nella vita bisogna vederne di cotte e di crude.

La vendètta pü bèlla l'è féie dal bèn a cui ca ian fac-te dal mal.
La vendetta più bella è fare del bene a quelli che ti hanno fatto del male.

La vita l'è 'd ci ca sa gòdla.
La vita è di chi sa goderla.

Vènta vive e lasé vive.
Bisogna vivere e lasciar vivere.

Ai fastüdde vènta nèn andé scierchesie.
I fastidi non bisogna andarseli a cercare.

Ai "grazie" ia 'mpinisso nèn la pancia.
I "grazie" non riempiono la pancia.

An mancanza ad cavai ai tròta i'èso.
In mancanza di cavalli trotano gli asini.

La fa pü presto na musca mangé n'èso che ciël girese.
Fa più presto una mosca mangiare un asino che lui a girarsi.

La cugniziün l'ha da bütela cul ca i l'ha.
La cognizione (giudizio) deve metterla chi ce l'ha.

L'èso anche sa 'l va 'n Gesa l'è sèmpre èso.
L'asino, anche se va in Chiesa, è sempre asino.

La stizza la fùra la preia.
La goccia buca la pietra.

L'udür 'dl aròst l'ampinis nèn la pancia.
L'odore dell'arrosto non riempie la pancia.

Marz par aslunghé e setèmbre par ascürté.
Marzo per allungare (le giornate) e settembre per accorciare.

Mòrt an papa nu fan n'aut.
Morto un papa ne fanno un altro.

Na vira prüin caval a l'èso.
Una volta ciascuno a cavallo dell'asino.

Quan ca t'è 'n tal bal vènta balé.
Quando sei nel ballo devi ballare.

Sa 't campe na preia par aria at riva an tal nés.

Se butti una pietra in aria ti arriva sul naso.

Sciu ca 's fa al prim dì 'd l'an as fa tüt l'an.

Ciò che si fa al primo giorno dell'anno si fa per tutto l'anno.

Tèste muntagnin-e tèste fin-e.

Teste montagnine teste fine.

Tüt as rangia meno che l'òs dal còl.

Tutto si aggiusta meno che l'osso del collo.

Zero pü zero fa sèmpre zero.

Zero più zero fa sempre zero.